109年花蓮縣客語朗讀比賽修正篇目內容對照表

組別	修正後篇目內容	修正前篇目內容	說明
幼兒園組			本組自選篇目及指定
初元图組			篇目皆未修正。
國小低年級組			本組自選篇目及指定
因小因一次定			篇目皆未修正。
國小中年級組			本組自選篇目及指定
			篇目皆未修正。
國小高年級組			本組自選篇目及指定
			篇目皆未修正。
	自選篇目	自選篇目	一、本組自選篇目部 分文字/句修
	一、〈煞猛个客家人〉	一、〈煞猛个客家人〉	正,指定篇目未
	《花蓮縣客家語教學手冊・第	《花蓮縣客家語教學手冊・第	修正。
	三冊》	三冊》	二、自選篇目一〈煞
	. ,,		猛个客家人〉文
	山過海,來到台灣。為著生	一山過海,來到台灣。為 <mark>着</mark> 生	字「着」修正為
	一百一次 一存,為 <mark>著</mark> 好名聲,勤儉煞猛無	存,為 <mark>着</mark> 好名聲,勤儉煞猛無	「著」; 文句
	哪比。	一个	「無那比」修正
			為「無哪比」。
	客家後生人做人篤實,認真做	客家後生人做人篤實,認真做	三、日迭扁日一(化) 蓮客家人个由
	頭路。客家婦人家無閒洎权!	頭路。客家婦人家無閒洎杈²	來〉文字「着」
	畜頭牲。 以不知(()) 中心(()) 中心	畜頭牲。	修正為「著」;
	你看耕種人實在當辛苦,發風	你看耕種人實在當辛苦,發風	文句「滿那」修
	落水照常犁田蒔禾,煞猛个客	落水照常犁田蒔禾,煞猛个客	正為「滿哪」。
	家人,肯食苦,肯打拼,人窮	家人,肯食苦,肯打拼,人窮	
國中組	志氣高,甘願過水毋過橋。	志氣高,甘願過水毋過橋。	
	但存方寸地,留與子孫耕。	但存方寸地,留與子孫耕。	
	自選篇目	自選篇目	
	二、〈花蓮客家人个由來〉	二、〈花蓮客家人个由來〉	
	《花蓮縣客家語教學手冊•第	《花蓮縣客家語教學手冊・第	
	三冊》	三冊》	
	匪問阿公 ,花蓮个客家人係仰	匪問阿公 ,花蓮个客家人係仰	
	般形來个? 阿公講:「客家人	般形來个? 阿公講:「客家人	
	移民來到台灣个西部。日本時	移民來到台灣个西部。日本時	
	代,日本人為 <mark>著</mark> 愛種甘蔗來做	代,日本人為 <mark>着</mark> 愛種甘蔗來做	
	糖,同時為 <mark>著</mark> 拓闊花蓮港,就	糖,同時為 <mark>養</mark> 拓闊花蓮港,就	
	從山前招盡多客家人來到花蓮	從山前招盡多客家人來到花蓮	
	做事。也有兜山前个客家人因	做事。也有兜山前个客家人因	
	為生活艱苦,就搬到花蓮絡		
	食,這就係花蓮客家人个由	食,這就係花蓮客家人个由	
			<u> </u>

¹ 無閒洎杈:形容非常忙碌的樣子。四縣:mo∨han∨qi ca;海陸:mo han ci∨ca∨

² 無閒洎杈:形容非常忙碌的樣子。四縣:mo∨han∨qi ca;海陸:mo han ci∨ca∨

組別	修正後篇目內容	修正前篇目內容	說明
	來。」	來。」	
	聽阿公講,偃正了解,客家人	聽阿公講,偃正了解,客家人	
	<mark>满哪</mark> 遷徙開墾,毋驚困難,煞	<mark>滿那</mark> 遷徙開墾,毋驚困難,煞	
	猛打拼,正有今晡日安樂个日	猛打拼,正有今晡日安樂个日	
	仔。	仔。	
高中組			本組自選篇目及指定 篇目皆未修正。
社會組			本組自選篇目及指定 篇目皆未修正。
	P. 1999 July	2 van 100 m	一、本組兩篇自選篇
	自選篇目	自選篇目	目皆有部分文字
	一、〈天穿日〉 黄瑞香	一、〈天穿日〉 黄瑞香	/句修正。
	《106年客語打嘴鼓腳本續	《106年客語打嘴鼓腳本續	
	編》	編》	穿日〉文句「你 喔~自家褒獎,
	甲:乙,你知今晡日係麼个日	甲:乙,你知今晡日係麼个日	世 日 永 夜 央 · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	仔無?	仔無?	正為「你喔~自
	乙:知呀。今晡日係偃兩儕年	乙:知呀。今晡日係偃兩儕年	家褒,較毋會臭
	初一看月曆~頭一擺上台	初一看月曆~頭一擺上台	臊!」;文句
	个日仔呀!	个日仔呀!	「偃知啦」修正
	甲:麼人管你係毋係第一擺上	甲:麼人管你係毋係第一擺上	為「偃知呀」;
	台,偃个意思係,今晡日	台,偃个意思係,今晡日	文句「結果阿」 修正為「結果
	台下恁多貴賓坐在該片,	台下恁多貴賓坐在該片,	防止為 結木 啊」; 文句「無
	係為著麼个呀?	係為著麼个呀?	想著阿」修正為
	乙:喔~係為著看偃這兜恁得	乙:喔~係為著看偃這兜恁得	「無想著啊」;
	人惜个客家子弟上台表演	人惜个客家子弟上台表演	文字「在」修正
團體組	呀!	呀!	為「再過」;文
	甲: <mark>你喔~自家褒,較毋會臭</mark>	甲: <mark>你喔~自家褒獎,毋會臭</mark>	字「同」補同義
	<mark>臊!</mark>	<mark>臊!</mark>	字「摎」;文句「又會因為」修
	乙:好啦!好啦!偃知啦!今	乙:好啦!好啦!偃知啦!今	正為「又因
	晡日呀係為了紀念女媧娘	晡日呀係為了紀念女媧娘	為」。
	煉石補天个天穿日啦。	煉石補天个天穿日啦。	三、自選篇目二〈唐
	甲:著!著!著~該你知天穿	甲:著!著!著~該你知天穿	詩改編版〉文句
	日係仰仔來个無?	日係仰仔來个無?	「恁仰」修正為
	乙: <mark>偃知呀</mark> ~愛聽無?	乙: <mark>偃知啦</mark> ~愛聽無?	「恁樣」; 文句
	甲:請!	甲:請!	「食便當啊」修 正為「食便當
	乙:嗯哼!耳公挷長來恬恬聽	乙:嗯哼!耳公挷長來恬恬聽	正
	哦!	哦!	像」修正為「親
	乙:相傳上古時代呀,水神同	乙:相傳上古時代呀,水神同	像」。
	火神兩儕雞公相打,胸對	火神兩儕雞公相打,胸對	
	胸愛做王, <mark>結果啊</mark> ······	胸愛做王, <mark>結果阿</mark> ······	
	甲:結果仰般?	甲:結果仰般?	
	乙:水神打輸了, 閼到蹦蹦跳	乙:水神打輸了,閼到蹦蹦跳	

修正後篇目內容 組別 ³,無想著啊~水神這一 跳;河壩跑馬~壞蹄了! 水神頭那頂个角續同/摎 天頂刺爛一隻大空,天頂 項个東西緊跌下來, 祇4 死盡多人。兩隻腳乜因為 緊跳;蹬5出了長江摎黃 河,浸死當多人。 甲:哇~該愛仰結煞正好? 乙:好得天頂个女媧娘看着人 間恁衰過,就開始尋五色 石來煉石補天,<mark>再過</mark>燒芒 ⁶稈用灰去補地洞。水神 同/摎火神乜來揣手,希 望遽遽摎天頂个空補好, 彌補⁷佢兜个毋著。過後 大家為了紀念女媧娘,就 在逐年舊曆正月二十這日

> 甲:乙~你正經還慶喔,講到 實在係卵打爛忒~真好! 真好!

日」。

煎甜粄敬天來「補天

穿」。這個風俗一直流傳

下來,到今就安到「天穿

乙: 偃再過補充一下。在這 日,客家婦人家除忒會煎 甜粄敬天,聽講<mark>又因為</mark>驚 怕改地泥會害地泥漏水, 擎針素8線會刺爛天頂, 故所大家到這日客家人就 會「男毋耕田, 女毋織

修正前篇目內容

說明

11,無想著阿~水神這一 跳;河壩跑馬~壞蹄了! 水神頭那頂个角續同/摎 天頂刺爛一隻大空,天頂 項个東西緊跌下來, 砥12 死盡多人。兩隻腳乜因為 緊跳;蹬13出了長江摎黃 河,浸死當多人。

甲:哇~該愛仰結煞正好?

乙:好得天頂个女媧娘看着人 間恁衰過,就開始尋五色 石來煉石補天,<mark>在</mark>燒芒¹⁴ 程用灰去補地洞。水神<mark>同</mark> 火神乜來揣手,希望遽遽 摎天頂个空補好,彌補15 **但兜个毋著。過後大家為** 了紀念女媧娘,就在逐年 舊曆正月二十這日煎甜粄 敬天來「補天穿」。這個 風俗一直流傳下來,到今 就安到「天穿日」。

甲:乙~你正經還慶喔,講到 實在係卵打爛忒~真好! 真好!

乙: 偃再過補充一下。在這 日,客家婦人家除忒會煎 甜粄敬天,聽講又會因為 驚怕改地泥會害地泥漏 水,擎針素16線會刺爛天 頂,故所大家到這日客家 人就會「男毋耕田,女毋

³ 蹦蹦跳:四縣:bang bang tiau∨;海陸:bang∨bang∨tiau

⁴ 矺:四縣:zag\;海陸:zag ⁵ 蹬:四縣:dem \ ;海陸:dem / ⁶ 芒:四縣:mong∨;海陸:mong

⁷ 彌補:四縣:mi v bu \ ;海陸:mi bu /

¹¹ 蹦蹦跳:四縣:bang bang tiau∨;海陸:bang∨bang∨tiau

12 矺:四縣:zag\;海陸:zag 13 蹬:四縣:dem \ ;海陸:dem / ¹⁴ 芒:四縣:mong∨;海陸:mong ¹⁵ 彌補:四縣:mi∨bu丶;海陸:mi bu✓

修正後篇目內容 修正前篇目內容 組別 說明 布」,放忒生事9,共下唱 織布」,放忒生事17,共下 山歌來慶祝尞天穿。 唱山歌來慶祝尞天穿。 甲:著呀!除忒代表對大地萬 | 甲:著呀!除忒代表對大地萬 物个感恩、痛惜,也有重 物个感恩、痛惜,也有重 視環保个觀念喔! 視環保个觀念喔! 甲:人講啊~「一年容易又天 | 甲:人講啊~「一年容易又天 穿,做人做事心愛專。」 穿,做人做事心愛專。」 乙:「有賺無賺無相關,一定 乙:「有賺無賺無相關,一定 愛來尞天穿。 | 愛來尞天穿。 | 甲、乙祝大家,順順利利食百 | 乙、乙祝大家,順順利利食百 二,轉去買田又買地,恁 二,轉去買田又買地,恁 仔細,正來尞! 仔細,正來尞! 自選篇目 自選篇目 二、〈唐詩改編版〉 劉光鶯 二、〈唐詩改編版〉 劉光鶯 《106年客語打嘴鼓腳本續 《106年客語打嘴鼓腳本續 編》 編》 甲:000 乙:000 甲:000 乙:000 丙:○○○ 合:上台一鞠躬 | 丙:○○○ 合:上台一鞠躬 甲:聽講你會背盡多唐詩喔! 甲:聽講你會背盡多唐詩喔! 乙:毋敢講盡多,會背幾首唐 | 乙:毋敢講盡多,會背幾首唐 詩定定。 詩定定。 丙:該你背一首分偃兜聽看 丙:該你背一首分偃兜聽看 啊! 啊! 乙:「床前明月光,疑是地上 乙:「床前明月光,疑是地上 霜。舉頭望明月,低頭思 霜。舉頭望明月,低頭思 故鄉。」 故鄉。」 甲:哈哈哈~該有麼个了不 甲:哈哈哈~該有麼个了不 起! 起! 乙:哦!若意思係講你也會 乙:哦!若意思係講你也會 甲: 偃毋單淨會背,還會摎佢 改編呢! 改編呢! 乙: 恁樣你改看啊! 甲:「窗外日頭光,疑是電火 | 甲:「窗外日頭光,疑是電火 光,舉頭看粉牌,低頭食 光,舉頭看粉牌,低頭食 便當。」 便當。」 乙:你這係麼个唐詩啊? 乙:你這係麼个唐詩啊? 甲: 偃講个係事實,逐日上 | 甲: 偃講个係事實,逐日上

⁹ 生事:四縣:sang V se;海陸:sang N she+ ¹⁷ 生事:四縣:sang N se;海陸:sang N she+

修正後篇目內容 修正前篇目內容 組別 說明 課毋係頭臥臥仔10在該看 課毋係頭臥臥仔18在該看 粉牌,當晝時就低頭食便 粉牌,當晝時就低頭食便 當咩! 當啊! 乙:好啦!算你會講。 乙:好啦!算你會講。 丙: 偃乜會改:「平時毋用 | 丙: 偃乜會改:「平時毋用 功,考試望天空,試卷交 功,考試望天空,試卷交 上台,鴨卵跌下來。」仰 上台,鸭卵跌下來。」仰 般形,做得齁! 般形,做得齁! 乙: 偃過背一首,看你兜仰 乙: 偃過背一首,看你兜仰 般改?「春眠不覺曉,處 般改?「春眠不覺曉,處 處聞啼鳥; 夜來風雨聲, 處聞啼鳥; 夜來風雨聲, 花落知多少?」 花落知多少?」 甲:嗯~~好,新唐詩係:「考 甲:嗯~~好,新唐詩係:「考 試又到咧,暗夜睡毋忒; 試又到咧,暗夜睡毋忒; 一點無準備,天光仰般 一點無準備,天光仰般 考? | 考? | 丙:耶!<mark>親像有一息仔道</mark>丙:耶!<mark>當像</mark>有一息仔道 理,逐擺考試个時節,偃 理,逐擺考試个時節,偃 就有這種感覺。 就有這種感覺。 甲: 仰般形! 你兩儕認輸了 | 甲: 仰般形! 你兩儕認輸了 齁! 齁! 丙:你矮凳仔會徑人一毋好 丙:你矮凳仔會徑人一毋好 看輕人。好,換個講: 看輕人。好,換個講: 「春天毋洗身,處處蚊仔 「春天毋洗身,處處蚊仔 咬;夜來巴掌聲,蚊仔死 咬; 夜來巴掌聲, 蚊仔死 多少? 」 多少? 」 乙:嗯~换出七言絕句看你兜 | 乙:嗯~换出七言絕句看你兜 改得無?「少小離家老大 改得無?「少小離家老大 回,鄉音無改鬢毛衰,兒 回,鄉音無改鬢毛衰,兒 童相見不相識,笑問客從 童相見不相識, 笑問客從 何處來。」 何處來。」 甲:你門縫肚看人一看偃兜|甲:你門縫肚看人一看偃兜 忒無了。「朝晨離家暗夜 忒無了。「朝晨離家暗夜 回,功課還有一大堆。又 回,功課還有一大堆。又 **悿又枵毋敢睡,就驚考試 悸又枵毋敢睡,就驚考試** 都毋會。」 都毋會。」 丙:唉喔!白紙畫白虎-看毋 | 丙:唉喔!白紙畫白虎-看毋 出來,你還正經有兩三 出來,你還正經有兩三 下,這個就無法度了喔! 下,這個就無法度了喔!

¹⁰ 頭臥臥仔:海陸無仔尾。形容仰著頭樣子。四縣:teu∨ngo ngo eヽ;海陸:teu ngo∨ngo∨

¹⁸ 頭臥臥仔:海陸無仔尾。形容仰著頭樣子。四縣:teu∨ngo ngo eヽ;海陸:teu ngo∨ngo∨

組別	修正後篇目內容	修正前篇目內容	說明
	乙:若條你兜這首也改得出	乙:若係你兜這首也改得出	
	來, 偃就服你:「葡萄美	來, 偃就服你:「葡萄美	
	酒夜光杯,欲飲琵琶馬上	酒夜光杯,欲飲琵琶馬上	
	催;醉臥沙場君莫笑,古	催;醉臥沙場君莫笑,古	
	來征戰幾人回。」	來征戰幾人回。」	
	甲:鴨仔吞蟲鱸—盡簡單!	甲:鴨仔吞蟲蟪—盡簡單!	
	有麼个難个?「書包便當	有麼个難个?「書包便當	
	肩上背 ,朝晨無食馬上	肩上背,朝晨無食馬上	
	催,遽遽上車到學校,好	催,遽遽上車到學校,好	
	好讀書拿獎盃。」	好讀書拿獎盃。」	
	丙:看毋出來你還嶄然有志	丙:看毋出來你還嶄然有志	
	氣个!換個來講:「不帶	氣个!換儮來講:「不帶	
	書包帶茶杯,欲飲阿爸馬	書包帶茶杯,欲飲阿爸馬	
	上催? 最尾差一息無赴	上催? 最尾差一息無赴	
	到,若無罰企無人陪。」	到,若無罰企無人陪。」	
	乙:像這種个歪詩麼人毋會	乙:像這種个歪詩麼人毋會	
	做?看催:「英文淨會	做?看催:「英文淨會	
	ABC,數學淨會一加一。	ABC,數學淨會一加一。	
	音樂只曉 DO RE MI,國語	音樂只曉 DO RE MI,國語	
	只會三字經。」就係你兜	只會三字經。」就係你兜	
	啦!	啦!	
	甲、丙:你罵僬兜啊!	甲、丙:你罵偃兜啊!	
	乙:哪有~~	乙:哪有~~	
	甲:000 乙:000	甲:000 乙:000	
	丙:○○○ 合:下台一鞠躬	丙:○○○ 合:下台一鞠躬	